

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie będą przynosić drewna z pola ani nie będą wycinać go z lasów, gdyż będą palić w ogniu uzbrojeniem oraz łupić swoich łupieżców i plądrować swoich grabieżców* – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będą już znosili drewna z pola, nie będą wycinać drzew z lasów, ponieważ będą palić uzbrojeniem, łupić swoich łupieżców i plądrować swoich grabieżców — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będą znosić drwa z pola ani rąbać go w lasach, ale orężem będzie się palić. A złupią tych, którzy ich łupili, i będą plądrować tych, którzy ich plądrowali, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie będą dREW nosić z pola, ani ich rąbać w lasach, ale z oręża ogień niecić będą a złupią tych, którzy ich łupili, i splundrują tych, którzy ich plundrowali, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie będą nosić dREW z pola ani rąbać z lasów, bo orężę palić będą ogniem; a złupią te, którym były łupem, i rozchwycą rozchwytacze swe, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będą musieli już oni przynosić drzewa z pola ani wycinać w lesie, bo będzie się palić orężem. Będą oni plądrować tych, którzy ich plądrowali, będą brali zdobycz na tych, którzy na nich brali zdobycz - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie będą znosić drwa z pola ani nie będą ich ścinać w lasach, gdyż ze zbroi wzniecać będą ogień, będą łupić tych, którzy ich łupili, i będą plądrować tych, którzy ich plądrowali - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będą nosili drewna z pola, nie będą go ścinać w lasach, bo będą rozpalać ogień zbroją. Zabiorą ich zdobycz, zagarną ich łupy – wyrocznia Pana Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będą musieli przynosić drewna z pola. Nie będą wycinać lasów, gdyż ogień będą podsycać orężem. Zabiorą ich zdobycz, zagarną ich łupy - wyrocznia JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będą przynosili drzewa z pola, nie będą go zbierali po lasach, bo ogień będą podtrzymywali [płonącymi] zbrojami. Będą zbierali łup na tych, którzy ich łupili, i brali zdobycze na tych, którzy ich grabili - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не візьмуть дерево з рівнини, ані не зрубають з лісу, але лиш зброю спалять огнем. І ограблять тих, що їх грабили, і візьмуть добич в тих, що в них брали, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będą znosili drzewa z pola, ani nie będą go ścinali w lasach – bo ogień będą rozniecali z oręża. Złupią swoich łupieżców i ograbią swoich grabieżców – mówi Pan,

¹⁾ <x>300 30:16</x>

			WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie będą przynosić patyków z pola ani nie będą zbierać po lasach drewna opałowego, bo będą rozpalać ogień orężem'. ” 'I złupią tych, którzy ich łupili, oraz ograbia tych, którzy ich ograbiali' – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE.